

EUROLANGUAGES-2020 INNOVATION AND DEVELOPMENT

ШАНОВНІ ДОБРОДІ!

Кафедра перекладу НТУ «Дніпровська політехніка» запрошує Вас взяти участь у 18-ої міжнародної науково-практичної студентської конференції «Євромови-2020», присвяченої Європейському Дню мов, яка відбудеться 4 грудня 2020 р. в Національному технічному університеті «Дніпровська політехніка» (м. Дніпро).

Робочі мови конференції- українська, російська, англійська, німецька, французька, іспанська. Матеріали конференції будуть опубліковані в електронному збірнику тез доповідей. Передбачається тільки ЕЛЕКТРОННА версія збірника, яку буде розміщено на сайті кафедри перекладу <http://pereklad.nmu.org.ua/ua/eurolanguages.php> після 4 грудня 2020 р. протягом 2 тижнів. Друкований збірник з матеріалами не передбачається.

Передбачається робота секцій:

1. Іноземні мови. Філологічні дослідження.
2. Іноземна мова як засіб ділової та фахової комунікації.
3. Комп'ютерні науки та інноваційні технології.
4. Галузевий науково-технічний переклад.
5. Німецька мова і культура

Для участі у конференції до 30 листопада 2020 р. на кафедру перекладу НТУ «Дніпровська політехніка» необхідно представити на електронну адресу конференції eurolanguages_2016@ukr.net:

1. Заяву на участь у конференції (зразок бланку заяви додається)
2. Електронний текст доповіді в окремому файлі формату doc/docx.
3. Скановане повідомлення про копірайт (додається)

Обсяг тексту – не більше двох сторінок формату А4.

- Кількість співавторів не більше трьох.
- Шрифт Times New Roman, розмір шрифту - 14, міжрядковий інтервал 1, пт - 0. Поля сторінок - 2 см.
- Усі абзаци робляться за допомогою клавіші Tab.
- У правому верхньому куточку напівжирним шрифтом вказати прізвище та ініціали автора, рядком нижче – повну назву навчального закладу, наступний рядок - прізвище та ініціали наукового керівника. Через 1 інтервал по центру – назву доповіді. Заголовок Times New Roman (жирний великими літерами), розмір шрифту - 14
- Зразок оформлення тез додається на третьому листі цього файлу
- Список літератури та посилання не вказуються.
- Якщо авторів кілька, прізвища вказати строго за алфавітом, правильно: Арутюнова А., Кисельова М. Неправильно: Кисельова Ф., Калецька Е. За умов використання латинки пишемо за алфавітним кириличним принципом. Правильно: Ivaniuk Ch., Zolotko M. Неправильно: Zolotko M., Ivaniuk Ch.

Тези, що не відповідають вимогам або подані пізніше встановленого строку, не приймаються. Для включення Ваших тез в електронну версію збірника необхідно заповнити повідомлення про копірайт, без якого Ваші матеріали буде неможливо включити до електронної версії збірника без згоди авторів.

- Організаційний внесок складає 75 грн. Оргвнесок дійсний тільки для однієї публікації. Якщо автор подає більше одного примірника тез (сам або у співавторстві) та бере участь у різних секціях одночасно, за кожні додаткові тези він має доплатити 25 грн.
- Організаційний внесок учасники з м. Дніпро сплачують до подачі тез поштовим або банківським переказом до 30 листопада включно.
- Додаткова інформація за телефоном (067) 968-18-26, (073) 154-05-92

Тези відправляти електронною поштою eurolanguages_2016@ukr.net

Конференція відбуватиметься у очно-заочному форматі, тобто передбачено видання електронної версії збірника, а також виступи учасників за допомогою сервісу ZOOM.

Кошти надсилати поштовим переказом за адресою: 49005, м. Дніпро, вул. Писаржевського буд.11 кв.71, Введенській Тетяні Юріївні (голови оргкомітету, зав. кафедри перекладу) або на картку Приват Банку № 4731 1856 2003 8536.

Звертаємося до Вас із проханням донести інформацію до УСІХ зацікавлених осіб.

Повідомлення про копірайт

Назва видання: «Європейські мови-2020: інновації і розвиток»

Автор (и):

Усі авторські права на вище вказану роботу передаємо кафедрі перекладу НТУ «Дніпровська політехніка», пр. Д.Яворницького,19, 49005 Дніпро, Україна, якій надається право публікації роботи (заголовок тез)

Передача авторських прав передбачає передачу як друкованої, так і електронної форми матеріалів (CD-ROM, файли, Інтернет), або будь-якої їх модифікації.

Автор (и) мають усі права власності на саму роботу та підтверджують їх через підписання цього документу. Також вони мають усі права на використання своїх матеріалів або їх частин у подальшій роботі, а саме: написання книг, тез, статей, укладання лекційного та учбового матеріалу, презентацій на різних носіях тощо за умов повного цитування та посилання на друковане або електронне видання з усіма вихідними даними.

Автор (и) підтвержують, що надані матеріали ніколи раніше не оприлюднювались.

Я засвідчую, що попередив інших авторів цих матеріалів (при наявності) і отримав від них згоду на передачу авторських прав.

(ФІО повністю)

(Дата)

(Підпис)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Копію відсканованої форми надіслати разом з матеріалами на адресу eurolanguages_2016@ukr.net

ЗРАЗКИ ОФОРМЛЕННЯ ТЕЗ

Strykova S.
Dnipro University of Technology
Scientific supervisor: L.V. Berdnyk

**THE IMPACT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION AND
MENTALITY ON ECOLOGICAL PROBLEM SOLUTION**

The topicality of this paper is obvious since people are anxious to learn how to overcome the crisis of humanity caused by limited natural resources and forestall or even stop the ubiquitous environmental pollution, human population explosion, hunger and poverty.

Ecological problems are caused not only by population increase, but also by human's exploitative attitude towards nature, fast-moving growth of technology and industrial development. Environmental pollution results in smogs, dead lakes, the water we cannot drink, murderous radiation, which kills us day by day, and in the extinction of species. Human activity interferes with the terrestrial ec...

Owsseewa K.
Nationalen Technischen Universität "Dnipro Politechnic"
Sprachliche Beratung: N.M. Ignatowa

DIE DEUTSCHE SPRACHE VON HEUTE

Das deutsche Sprachgebiet ist historisch in drei Teile gegliedert. Im Norden spricht man auf dem Lande Niederdeutsch, sonst Hochdeutsch mit Eigenheiten in der Aussprache (man sagt dort S-tau statt Schtau und S-paß statt Schpaß).

Im Süden sind die oberdeutschen Dialekte Bairisch und Schwäbisch-Alemannisch noch heute sehr lebendig, und dazwischen spricht man Mitteldeutsch von Dresden (Sächsisch) über Frankfurt (Hessisch) bis Trier (Moselfränkisch). Fast überall wird aber auch Hochdeutsch gesprochen, auch in Wien (Österreich), das zum bairischen Dialektgebiet ge...

Sirenko T.
Universite Alfred Nobel, Dnipro
Consultant sientifique: L.M. Ratomska

LES FAUX AMIS DE L'INTERPRÈTE

Les faux-amis sont des mots appartenant à deux langues différentes et qui ont entre eux une grande similitude de forme mais dont les significations sont différentes. Lorsqu'ils ont certaines acceptions en commun, ce sont des « faux-amis partiels ». Lorsque toutes leurs acceptions sont différentes, ce sont des « faux-amis complets ».

Du point de vue étymologique, il faut distinguer les faux-amis qui sont des mots apparentés (en raison d'un emprunt linguistique) de ceux qui sont des mots non apparentés (c'est-à-dire des homonymes ou de...

Gez A.,
Zubenko A.
Universidad Alfredo Nobel, Dnipro
Consultora de investigación: M.Ju. Oníshenko

FORÁNEAS

Durante mucho tiempo es una costumbre traducir con responsabilidad los títulos de películas foráneas. Es una práctica histórica y arraigada en el tiempo. Un previo ejemplo fue la primera aparición de Charlot en la gran pantalla en 1914. El título original "Making a Living" se podría haber traducido por "Ganándose la vida", poco original y demasiado amplio. En 1916 "The Vagabond" también de Charles Chaplin, fue traducida por "Charlot bohemio" en vez de "El vagabundo".

La lista de títulos traducidos es casi infinita y constante a lo largo de los años, abarcando a todos los géneros, nacionalidades, grandes producciones, películas de...

Жданюк А.
НТУ “Дніпровська політехніка”
Науковий керівник: Ю.А. Савіна

ПРИЧИНИ ВИНИКНЕННЯ НОВИХ СЛІВ У КОМП'ЮТЕРНОМУ СЛЕНГУ

Причиною швидкої появи нових слів у комп'ютерному сленгу є стрімкий розвиток самих комп'ютерних технологій. Якщо зазирнути в численні журнали, що висвітлюють новинки ринку комп'ютерних технологій, стає зрозуміло, що практично щотижня з'являються більш-менш значні розробки. І в умовах такої технологічної революції кожне нове явище в цій області повинне одержати свою словесну номінацію. А тому що майже усі вони (за рідкісним винятком) з'являються в США, то природно одержують її англійською мовою. Через відсутність перекладних варіантів таких термінів в українській і російській мовах фахівцям доводиться використовувати оригінальні терміни.

Відбувається так зване заповнення лексичних лакун за допомогою англійських термінів. Відсутність у мові досить стандартизованої термінології в цій галузі, багаточисельність фірмових і рекламних термінів стали причиною появи великої кількості комп'ютерного...

КОНКУРС ПОЕТИЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Шановні добродіі!

Кафедра перекладу НТУ «Дніпровська політехніка» оголошує відкриття 16 конкурсу поетичного перекладу.

Мета конкурсу: допомогти студентам мовних та немовних спеціальностей розкрити власний творчий потенціал та спробувати власні сили в такій складній справі, як переклад поетичних текстів.

Мови оригіналу – англійська, німецька, французька та іспанська

Мови перекладу – російська, українська

Вік учасників обмежено до 25 років УМОВИ

КОНКУРСУ

1. Учасники конкурсу беруть участь у перекладі рідною мовою текстів обов'язкової програми. Кожен учасник може вибрати кілька оригінальних текстів для перекладу.
2. Факультативна програма передбачає участь, якщо було перекладено хоча б один текст обов'язкової програми. Під факультативною програмою слід розуміти текст, який учасник знайшов самостійно та переклав рідною мовою.
3. Стандарт оформлення робіт – кегель Times New Roman– 14, міжрядковий пробіл – 1, пт-0, заголовки: по центру великими літерами напівжирним шрифтом – автор і назва твору, після заголовку напівжирним звичайним шрифтом обов'язково вказується автор перекладу. Для факультативної програми текст надається в електронному вигляді у формі паралельних текстів - на мові оригіналу та його переклад.
4. Будь ласка, не звертайтеся до сторонніх перекладів, або текстів, які було викладено в Інтернет: краще то будуть ваші перші спроби, ніж відвертий плагіат.

Термін подання робіт на конкурс – 25 листопада 2020 року виключно на адресу

eurolanguages_2016@ukr.net

Роботи переможців учасників конкурсу поетичного перекладу буде надруковано у збірнику студентських праць «Європейські мови-2020: Інновації та розвиток» та викладено на офіційний сайт кафедри перекладу з вказанням авторства.

До участі не приймаються роботи:

1. Надані на паперових носіях.
2. У яких не дотримано стандарт оформлення
3. Без текстів мовою оригіналу (для факультативної програми)

4. Без вказання авторства

5. Тексти, у яких було виявлено запозичення з інших перекладів або плагіат.

6. Тексти, переклади яких виконано через МТ програми та онлайн сервіси, як то PROMT, Socrate, Yandex Translate, Google Translate, DeepL, Bing, а також перекладач MS Word та ін.

Бажаємо творчої наснаги та успіху!

ОБОВ'ЯЗКОВА ПРОГРАМА

Англійська мова

J. Keats TO AUTUMN

Season of mists and mellow fruitfulness, Close
bosom-friend of the maturing sun;
Conspiring with him how to load and bless
With fruit the vines that round the thatch-eaves run; To
bend with apples the moss'd cottage-trees,
And fill all fruit with ripeness to the core;
To swell the gourd, and plump the hazel shells With a
sweet kernel; to set budding more,
And still more, later flowers for the bees, Until they
think warm days will never cease,
For summer has o'er-brimm'd their clammy cells.

Who hath not seen thee oft amid thy store?
Sometimes whoever seeks abroad may find Thee
sitting careless on a granary floor,
Thy hair soft-lifted by the winnowing wind; Or on a
half-reap'd furrow sound asleep,
Drows'd with the fume of poppies, while thy hook S pares
the next swath and all its twined flowers:
And sometimes like a gleaner thou dost keep Steady
thy laden head across a brook;
Or by a cyder-press, with patient look,
Thou watchest the last oozings hours by hours.

Where are the songs of spring? Ay, Where are they?
Think not of them, thou hast thy music too,—
While barred clouds bloom the soft-dying day,
And touch the stubble-plains with rosy hue;

Then in a wailful choir the small gnats mourn
Among the river shallows, borne aloft
Or sinking as the light wind lives or dies;
And full-grown lambs loud bleat from hilly bourn; Hedge-
crickets sing; and now with treble soft The red-breast
whistles from a garden-croft;
And gathering swallows twitter in the skies.

Німецька мова

H. Heine DER PHÖNIX

Es kommt ein Vogel geflogen aus Westen, Er
fliegt gen Osten,
Nach der östlichen Gartenheimat,
Wo Spezereien duften und wachsen,
Und Palmen rauschen und Brunnen kühlen -
Und fliegend singt der Wundervogel:
«Sie liebt ihn! sie liebt ihn!
Sie trägt sein Bildnis im kleinen Herzen, Und
trägt es süß und heimlich verborgen, Und weiß
es selbst nicht!
Aber im Traume steht er vor ihr,
Sie bittet und weint und küßt seine Hände, Und
ruft seinen Namen,
Und rufend erwacht sie und liegt erschrocken, Und
reibt sich verwundert die schönen Augen - Sie liebt
ihn! sie liebt ihn!»

*

An den Mastbaum gelehnt, auf dem hohen Verdeck,
Stand ich und hört ich des Vogels Gesang.
Wie schwarzgrüne Rosse mit silbernen Mähnen,
Sprangen die weißgekräuselten Wellen;
Wie Schwänenzüge schifften vorüber,
Mit schimmernden Segeln, die Helgolander,
Die kecken Nomaden der Nordsee;
Über mir, in dem ewigen Blau,
Flatterte weißes Gewölk
Und prangte die ewige Sonne,
Die Rose des Himmels, die feuerblühende,
Die freudvoll im Meer sich bespiegelte; -
Und Himmel und Meer und mein eigenes Herz
Ertönten im Nachhall: Sie liebt ihn! sie liebt ihn!

Французька мова

P. Ronsard

QUAND VOUS SEREZ BIEN VIEILLE

Quand vous serez bien vieille, au soir, à la chandelle,
Assise auprès du feu, dévidant et filant,
Direz, chantant mes vers, en vous émerveillant:
Ronsard me célébrait du temps que j'étais belle.

Lors, vous n'aurez servante oyant telle nouvelle, Déjà
sous le labeur à demi sommeillant,
Qui au bruit de mon nom ne s'aille réveillant,
Bénissant votre nom de louange immortelle.

Je serai sous la terre et fantôme sans os:
Par les ombres myrteux je prendrai mon repos: Vous
serez au foyer une vieille accroupie,

Regrettant mon amour et votre fier dédain. Vivez, si
m'en croyez, n'attendez à demain:

Cueillez dès aujourd'hui les roses de la vie.

Іспанська мова

R. Castro

HOJAS MARCHITAS

Las rosas en sus troncos se secaron,
los lirios blancos en su tallo erguidos
secáronse también,
y airado el viento arrebató sus hojas,
arrebató sus hojas perfumadas
que nunca más veré.

Otras rosas después y otros jardines con lirios
blancos en su tallo erguidos
he visto florecer;
más ya cansados de llorar mis ojos, en vez
de llanto en ellos, derramaron
gotas de amarga hiel.